

Vorwort

Im vorliegenden dritten Band der Sammlung französischer Sologesänge für hohe Stimme und Orgel werden mit weiteren Lobgesängen und marianischen Kompositionen erneut Raritäten der Kirchenmusik unseres Nachbarlandes vorgelegt.

Neben bekannten Komponisten wie Camille Saint-Saëns, Charles Gounod, Adolphe Adam und Jules Massenet, deren kirchenmusikalisches Schaffen nur einen kleinen – und neben Opern und sinfonischen Werken mitunter den unbekannteren – Teil ihres Schaffens ausmacht, stehen wiederum markante Vertreter der französischen Kirchenmusik.

Théodore Dubois prägte als Direktor des Pariser Conservatoire Generationen von Kirchenmusikern; ihm zur Seite steht sein Kollege Albert Périlhou, der als Direktor der École Niedermeyer wirkte. Charles Quef folgte seinem Lehrer Alexandre Guilmant an die Église de la Sainte Trinité. Neben ihnen werden Werke des Titularorganisten der Kathedrale von Rodez, Léon Isidore Raymond Froment, sowie des Organisten Alfred Yung vorgestellt. Diese späteste Generation der französischen Romantiker führt zu einem unbekannten Werk Jehan Alains als einem frühen Vertreter der französischen Moderne. Abgerundet wird die vorliegende Sammlung durch „En Prière“ von Gabriel Fauré; dem im Original für Singstimme und Klavier komponierten Lied wurde von Stéphan Bordèse nachträglich ein Gebet in französischer Sprache unterlegt.

Verschiedene zeitgenössische Sammelbände und Einzeldrucke dienten als Vorlage für diese Edition, wobei offensichtliche Fehler und Inkonsistenzen in den Quellen (v. a. bei der Artikulation) stillschweigend korrigiert wurden. Das „Panis angelicus“ von Théodore Dubois ist im Original mit einem zusätzlichen ad-lib.-Chor besetzt, der in dieser Ausgabe keine Berücksichtigung fand. Zusätze der Herausgeberin wurden in Form von eckigen Klammern und gestrichelten Bögen kenntlich gemacht. Besonderer Dank gebührt Hans Peter Reiners und Andreas Willscher für wertvolle Repertoirehinweise.

Mögen die Stücke dieses Bandes, der weitere ausdrucksvolle (spät-) romantische Werke wieder zugänglich macht, bei Ausführenden wie Zuhörern denselben Anklang finden wie die in den ersten beiden Bänden enthaltenen Kompositionen.

Bonn, im Mai 2025

Eva Gruhn

Préface

Dans ce troisième volume de la collection de chants solistes français pour voix haute et orgue, nous présentons à nouveau des raretés de la musique sacrée de notre pays voisin, avec d'autres chants de louange et des compositions mariales.

Aux côtés de compositeurs connus tels que Camille Saint-Saëns, Charles Gounod, Adolphe Adam et Jules Massenet, dont l'œuvre de musique sacrée ne représente qu'une petite partie – et parfois la moins connue, à côté des opéras et des œuvres symphoniques – de leur production, on trouve à nouveau des représentants profilés de la musique sacrée française.

Théodore Dubois a marqué des générations de musiciens d'église en tant que directeur du Conservatoire de Paris ; il est secondé par son collègue Albert Périlhou, qui a dirigé l'École Niedermeyer. Charles Quef a suivi son maître Alexandre Guilmant à l'église de la Sainte Trinité. À leurs côtés sont présentées des œuvres du titulaire de la cathédrale de Rodez, Léon Isidore Raymond Froment, ainsi que de l'organiste Alfred Yung. Cette dernière génération de romantiques français mène à une œuvre inconnue de Jehan Alain, un des premiers représentants du modernisme français. Le présent recueil est complété par « En Prière » de Gabriel Fauré ; postérieurement, Stéphan Bordèse a ajouté une prière en français à la mélodie originale composée pour voix et piano.

Différents recueils et imprimés individuels contemporains ont servi de modèle pour cette édition, les erreurs et incohérences manifestes des sources (surtout en ce qui concerne l'articulation) étant tacitement corrigées. Le « Panis angelicus » de Théodore Dubois est, dans l'original, composé avec un chœur supplémentaire qui n'a pas été pris en compte dans cette édition. Les ajouts de l'éditeur ont été signalés par des crochets et des arcs en pointillés.

Nous remercions tout particulièrement Hans Peter Reiners et Andreas Willscher pour leurs précieux conseils.

Puissent les pièces de ce volume rendre à nouveau accessibles les œuvres romantiques expressives présentées ici pour la première fois et réjouir par leurs sonorités les interprètes et leurs auditeurs.

Bonn, en mai 2025

Eva Gruhn

Inhalt

Jules Massenet: O salutaris hostia	2
Charles Gounod: Benedictus	4
Albert Périlhou: Ave Maria	6
Camille Saint-Saëns: O salutaris hostia	8
Adolphe Adam: Ave verum	12
Léon Isidore Raymond Froment: Ave Maria	16
Jehan Alain: Ave Maria	18
Théodore Dubois: Panis angelicus	21
Alfred Yung: O salutaris hostia	25
Charles Quef: O salutaris hostia	29
Gabriel Fauré: En prière	32

Glossar

G. (Grand Orgue)	Hauptwerk
R. (Récit)	Schwellwerk
Flûte	Flöte
Bourdon	Gedackt
Gambe	Streicher
octave grave R	Suboktavkoppel SW
ou	oder
Tir.[asse] R	Pedalkoppel SW
Voix céleste	Streicherschwebung
doux	sanft
simple	schlicht
pressez	drängen
suivez	folgen
animez un peu	etwas beleben



O salutaris hostia

Jules Massenet
1842–1912

Andante lento

hohe Stimme *p*

O sa - lu - ta - ris ho - sti - a, quae cae - li

Andante lento

Orgel [*p*] *doux*

5

St. pan - dis o - sti - um, bel - la pre - munt ho - sti - li - a: da - ro - bur, fer au -

Org.

10 *p* *mf* *cresc.*

St. xi - li - um. U - ni tri - no - que Do - mi - no sit sem - pi - ter - na glo - ri -

Org. *cresc. più f*



Benedictus

Charles Gounod
1818–1893

Adagio [*pp*]

hohe Stimme

Be - ne - di - ctus qui ve - - nit

Adagio *pp*

Orgel

5

St.

in no - mi - ne Do - - mi - ni, in no - mi -

Org.

10

St.

ne, no - mi - ne Do - - mi - ni,

Org.

14

pp

St.

be - ne - di - ctus qui ve - - nit in no - mi -

Org.

pp

R.: Gambe 8', Flûte 8'
 G.: Bourdon 16' ou octave grave R.
 Péd.: Bourdon 16'+8', Tir. R.

Ave Maria

Fotokopieren
 grundsätzlich
 gesetzlich
 verboten



Albert Périlhou
 1846–1936

Moderato *p simple*

hohe Stimme

A - ve Ma - ri - a, gra - ti - a ple - na,

Moderato

Orgel

R. *pp*

7

St.

Do - mi - nus te - cum. Be - ne - di - cta tu in mu - li - e - ri -

Org.

12

St.

bus, et be - ne - di - ctus fru - ctus ven - tris tu - i,

Org.

17

St.

Je - - sus.

Org.

pp



O salutaris hostia

Camille Saint-Saëns
1835–1921

Andantino
dolce

hohe Stimme
O — sa - lu - ta - ris, sa - lu - ta - ris ho - sti -

Andantino
p

Manual

Pedal

5 *cresc.* *dim.*

St.
a, quae_ cae - li, quae cae - li pan - dis_ o - sti - um,

Man.
pp

Ped.

10

St.
o — sa - lu - ta - ris, sa - lu - ta - ris ho - sti -

Man.

Ped.



Ave verum

Adolphe Adam
1803–1856

Andante

hohe Stimme

Andante

Orgel

p

5

St.

A - ve - ve - rum cor - pus, na - tum, na -

Org.

pp

9

St.

tum de Ma - ri - a, Ma - ri - a Vir - gi - ne,

Org.

pp

13

St.

ve - re pas - sum, pas - sum im - mo - la - tum

Org.

pp



Ave Maria

Léon Isidore Raymond Froment
1869–1934

Andante

Orgel *dolce*

St. I *dolce*
A - ve Ma - ri - a, gra - ti - a ple - na, Do - mi - nus te - cum.

Org.

St. I *mf* *cresc.*
Be - ne - di - cta tu in mu - li - e - ri - bus, et be - ne - di - ctus fru - ctus

Org.

St. I *f* *rit.* *a tempo*
ven - tris tu - i, Je - sus. San - cta Ma - ri - a, Ma - ter

St. II *Stimme II ad lib.*
San - cta Ma - ri - a, Ma - ter

Org. *rit.* *a tempo*
suivez



Ave Maria

JA 95a

Jehan Alain
1911–1940

hohe Stimme

p *[pp]*

A - ve Ma - ri - a, gra - ti - a ple - na,

Orgel

p *pp*

5

mf

St. Do - mi - nus_ te - cum. Be - ne - di - cta_

Org.

mf

8

St. tu in mu - li - e - ri - bus, et be - ne -

Org.

f



à mon ami César Franck

Panis angelicus

Théodore Dubois
1837–1924

Andante religioso **rall.** **[a tempo]**

hohe Stimme *p* Pa - nis an - ge - li-cus

Andante religioso **rall.** **[a tempo]**

Orgel *p*

7 *mf* *cresc.*

St. fit pa-nis ho-mi-num; dat pa-nis cae-li-cus fi-gu-ris, fi-gu-ris,-

Org. *mf* *cresc.*

13 *f* *dim.*

St. fi-gu-ris ter-mi-num,- ter-mi-num.____

Org. *f* *dim.*



O salutaris hostia

Alfred Yung
1836–1913

Moderato

hohe Stimme *p espr.*
O sa-lu - ta - ris, sa-lu-ta-ris

Moderato

Orgel

4 **rit.**
St. ho - sti - a, o sa-lu - ta - ris, sa-lu-ta-ris ho - sti - a, quae cae-li pan - dis,

rit.

Org.

7b *cresc.* **rall.**
St. quae cae-li pan - dis, quae cae-li pan-dis o - sti - um,

rall.

Org.



O salutaris hostia

Charles Quef
1873–1931

Moderato
pp

hohe Stimme
Orgel

O sa - lu - ta - ris ho - sti - a, o sa - lu - ta - ris

7

St.
Org.

ho - sti - a, quae cae - li pan - dis o - sti - um, quae

13

St.
Org.

cae - li pan - - dis o - sti - um,

rit.

rit.



En prière

Gabriel Fauré (1845–1924)

Text: Stéphan Bordèse (1847–1919)

Moderato

dolce

hohe Stimme

Si la voix d'un en - fant peut mon - ter jus - qu'à

Moderato

p

sim.

Orgel (Klavier)

4

St.

Vous, Ô mon Père, É - cou - tez de Jé -

Org. (Klav.)

7

St.

sus, de - vant Vous à ge - noux, La pri - è - re!

Org. (Klav.)